

С.С.Абузина

К ИСТОРИИ СОЗДАНИЯ НИЖНЕНЕМЕЦКОГО ПЕРЕВОДА «ХРОНИКИ ДАТСКИХ КОРОЛЕЙ» В СВЯЗИ С ЕГО СОХРАНИВШИМИСЯ СПИСКАМИ

Знаменитая стихотворная хроника конца XV века на средневековом датском языке, названная в данной статье «Хроникой датских королей» всё ещё требует дополнительного исследования в связи с сохранившимися рукописными фрагментами оригинала, а также с поздними списками её переводов на средневековый нижненемецкий язык. Имя автора этой датской версии «Хроники датских королей» известно исследователям только по её средневековому нижненемецкому переводу. В статье исследуются обстоятельства создания средневекового нижненемецкого перевода, а также возможное происхождение и политические взгляды автора этого перевода, оставшегося анонимным. В статье учтены недавно обнаруженные рукописи «Хроники датских королей», хранящиеся в России. Предварительные выводы в отношении этих списков позволяют в будущем провести более детальное их исследование.

Ключевые слова: XV век, история Дании, хроника, рукопись, нижненемецкий язык, источниковедение

Одно из любопытнейших произведений позднего Средневековья, называемое «Хроникой датских королей», изначально было действительно написано на датском языке. Имя автора «Хроники» появляется лишь в нижненемецком переводе. Из этого перевода мы узнаём, что сочинителем оригинальной версии был некий брат Нигель, монах датского монастыря Сорё, находящегося в центральной части острова Зеландия. Повествование начинается пространным рассказом о легендарных королях датской земли, поэтому представляется очевидным, что в этой части произведения брат Нигель опирался на сочинение своего знаменитого предшественника — Саксона Грамматика, и прежде всего на его шестнадцатитомную хронику на латинском языке — «Деяния данов» [1].

Равно как и Нигель, Саксон Грамматик открывал свою хронику легендарным периодом датской истории, когда Дания управлялась мифическими королями. Тем не менее, Саксону Грамматику удалось соединить этот псевдоисторический нарратив с современными событиями: его хроника оканчивается около 1185 года. По-видимому, Нигель пользовался какими-то продолжениями этой хроники; возможно, даже сочинение Саксона Грамматика дошло до него не в оригинале, а в одной из существующих на то время компиляций. В пользу второго предположения говорит тот факт, что в отличие от первоисточника, в «Хронике» Нигеля существенно изменена форма повествования — с третьего лица на первое, то есть весь текст памятника состоит исключительно из монологов самих королей, без добавления слов автора. Сложно сказать, была ли это оригинальная идея Нигеля или он подчерпнул её из других произведений того же жанра. Так, например, известно, что кроме хроники Саксона Грамматика он брал за основу записи Лундских анналов [2, s. 25].

Примерным временем создания перевода на средневековый немецкий язык считается третья четверть XV века. Эта дата выводится из описания событий, современных автору. Брат Нигель оканчивает своё повествование на последних годах правления датского короля Кристиана I, умершего в 1481 году. По-видимому, довольно скоро после этого датский вариант «Хроники» обрёл настолько большую популярность, что привлёк внимание типографов. Наиболее раннее из сохранившихся изданий было напечатано в самой первой датской типографии *Gotfred af Ghemen* и датируется 1495 годом [2, s. 5]. По крайней мере, это самая ранняя из сохранившихся на сегодня печатных версий «Хроники». Есть основания полагать, что это была не первая публикация сочинения, и впервые оно было напечатано уже в 1493 году [3]. Это означает, что «Хроника датских королей» брата Нигеля может претендовать на право считаться самой первой книгой, опубликованной на датском языке.

Обратим более пристальное внимание на обстоятельства появления нижненемецкого перевода этого произведения, который, в отличие от датского оригинала, полностью сохранился в сравнительно раннем списке XVI века. В настоящее время эта рукопись находится в Королевской библиотеке Копенгагена и представляет собой копию, выполненную уроженцем Дитмаршена Иоганом Руссе около 1550 года (краткое описание представлено в каталоге (в цитируемой в нём литературе издание не учтено) [4]). «Хроника» стала частью его сборника материалов по истории Дитмаршена. Несмотря на то, что «Хроника» является произведением скорее поэтическим и посвящена истории, в первую очередь, Дании, для Руссе она очевидным образом представляла большой интерес не с точки зрения содержания, а с точки зрения истории бытования.

На рубеже XV—XVI веков Дитмаршен представлял из себя своеобразный вариант крестьянской республики, не соотносившей себя ни с немецкими, ни с датскими землями, отбивая попытки завоеваний как с одной, так и с другой стороны. Номинально он подчинялся Бременской архиепископии, но при этом датский король Кристиан I считал земли Дитмаршена принадлежавшими Дании. Население Дитмаршена со своей стороны вело прибыльную торговлю зерном с Ганзой и не желало терять своего выгодного положения. Затянувшийся конфликт привёл к кровопролитному сражению при Хеммингштедте 17 февраля 1500 года, значительному для Дитмаршена, поскольку ему удалось нанести сокрушительное поражение наследнику

Кристиана, датскому королю Иогану Ольденбургу (подробнее об этом в связи со сборником Руссе [5]; о политической ситуации в Дитмаршене накануне битвы [6-7]).

Около полувека спустя, когда Иоган Руссе переписал текст «Хроники» в сборник, который, по всей видимости, намеревался использовать для собственных штудий по истории родного края, он скопировал также и запись об этой битве. Она повествует о том, что данная рукопись с нижненемецким переводом «Хроники» досталась жителям Дитмаршена в качестве трофея после победы в знаменательном сражении: *“Dusse Crónica is in der Dietmerschen slacht vnde nederlage Köninck Hanses van Dennemarken vor Hemmingstede am XVII Februarii Anno MD van den Dithmarschen eronert vnde aner kamen wurden”*. Возможно, в руках Руссе был автограф нижненемецкого перевода — в настоящее время это невозможно ни подтвердить, ни опровергнуть, так как оригинал считается утерянным. Филологический анализ этого списка «Хроники» показал, что он намного ближе к фольклорной традиции, чем более поздние печатные варианты на датском языке, и это также позволяет исследователям сдвинуть дату его создания, как минимум, на конец XV века, ещё до появления первого печатного варианта [2, s. 15].

Впервые полный текст «Хроники» на средневековом нижненемецком языке был опубликован в 1899 году в специализированном издании, включающем в себя исследования нижненемецкого языка — *“Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung”* [8]. Издатели взяли за основу единственную из сохранившихся рукописей, которая на тот момент была им известна: список Руссе из Копенгагенской библиотеки.

Запись, переписанная Руссе, проливает свет на судьбу рукописи, но не даёт ответа на вопрос о целесообразности создания её перевода. Довольно убедительной представляется аргументация немецкого филолога Реймера Хансена [5]. Он также был уверен в том, что с изданием на датском языке эта рукопись не связана. События, описываемые в рукописи, заканчиваются на помолвке Иоанна, ещё кронпринца, в 1478 году, то есть более чем за пятнадцать лет до появления датского печатного варианта. Иоанн, как известно, принадлежал Ольденбургской династии и, возможно, перевод популярного датского сочинения на нижненемецкий язык был заказан если не для него самого, то для одного из членов Ольденбургского королевского дома. Это предположение представляется тем убедительнее, что в самом тексте «Хроники», а именно во вступлении, есть характерный пассаж морализаторского характера о пользе подобных сочинений для юных читателей (строфы 55-63 в издании [8, Bd. 25, s. 135]). Вероятно, этим читателем был или сам юный Иоанн, или кто-то из младшей ветви дома Ольденбургов.

К сожалению, автор перевода не раскрывает о себе никаких сведений. Текст «Хроники» позволяет лишь примерно составить его лингвистический портрет. Во-первых, в тексте встречается значительное количество данизмов, однако, было бы опрометчивым полагать, что родным языком переводчика был датский. Автор немецкого варианта мог оставить датские слова без перевода намеренно, чтобы сохранить удачную рифму. Кроме того, в немецком варианте текста есть выражения, которые исследователям и датского варианта видятся неясными, поэтому автор перевода мог по той же причине оставить их в тексте без изменений [8, Bd. 25, s. 133]. Во-вторых, можно отметить сильные колебания размера в немецком варианте. Датский оригинал имеет относительно регулярную структуру стиха — 4 стопы, но немецкий перевод «Хроники» часто выходит за пределы 4-стопного размера. Очевидно, что автор перевода стремился в первую очередь передать смысл произведения, а не сохранить его поэтическую форму.

Даже описывая современность, брат Нигель, равно как и его немецкий переводчик, склонны обращаться с биографиями королей скорее как писатели с со своими героями, чем как историки, повествующие о реально существующих исторических личностях. В этом состоит проблема жанра любого художественного произведения в противовес «идеальному» жанру хроники — освещению истории без каких-либо личных оценок происходящего.

Итак, анонимный переводчик «Хроники» намеренно уделяет больше внимания ярким и харизматичным правителям, а точнее тем их образам, что остались в народной памяти. Например, в части, посвящённой правлению Вальдемара I Великого, более детально прописаны отношения Вальдемара с Фридрихом Барбароссой и даже приведены разного рода подробности, самого Вальдемара не особенно касающиеся: поход Барбароссы в Рим и упоминание города Любека, основанного примерно в то же время в Гольштейне. С полной уверенностью можно сказать, что автор немецкого варианта был ревностным христианином, поскольку заметное внимание в произведении уделяется христианским добродетелям крещённых королей. Так, в центре правления Вальдемара II Победоносного стоят не столько его победы и завоевания, сколько его добродетели: крестовый поход, предпринятый королём против язычников в Прибалтике, преподнесён как акт помощи архиепископу Риги, а значит, как безусловное благо.

Многочисленные исторические вставки, упоминания событий, по времени и месту совпадающих с официальной историографией, а также относительно точная локализация тех или иных городов Дании, Германии, Прибалтики и России определяют «Хронику» как в значительной степени достоверный исторический источник средневековой истории Европы, а также демонстрируют значительный рост антикварного интереса в среде эрудитов Дании XV века [9]. Автор «Хроники», однако, не только умалчивает о своём имени, но и лишает всё сочинение каких-либо явно выраженных собственных оценок и рассуждений: на протяжении всей «Хроники» мы не можем с полной уверенностью судить о его позиции, так как повествование ведётся от лица королей. Но если предположить, что позиция автора близка позиции его героев, то данный пример становится ещё одним подтверждением тому, что сочинение было создано уроженцем Дании либо немцем, происходившим родом из владений Ольденбургов.

Существуют ещё две рукописи, в настоящее время хранящиеся в Российской национальной библиотеке в Санкт-Петербурге (РНБ), о которых до настоящего времени не было известно широкому кругу исследователей. Ранее предполагалось (и это было указано в учётной документации отдела рукописей), что они представляют собой списки одной и той же известной хроники — «Хроники брата Нигеля», или нижненемецкого варианта «Хроники датских королей», как она названа в настоящей статье. Однако, тексты обеих рукописей отличаются: они не совпадают ни по стихотворному размеру, ни по содержанию. Более ранняя [10] из них (её примерная датировка — XVI—XVII век) предлагает совершенно самостоятельный перевод хроники, отличный от анонимного перевода, рассматриваемого в данной статье. Эта полностью переработанная и частично сокращённая версия «Хроники» Нигеля, по сути, представляет собой самостоятельное оригинальное произведение.

Более поздняя [11] рукопись действительно содержит рассматриваемый в данной статье текст. Этот список «Хроники», по-видимому, первой половины XIX века, был выполнен с рукописи Руссе из Копенгагенской библиотеки. Не сохранилось точных сведений о дате поступления рукописи в Императорскую публичную библиотеку (ныне — РНБ). Во время приёма рукописей на хранение считалось, что обе из них содержат одно и то же сочинение, при этом в Отеле архивных документов нашлась лишь одна запись о приёме на хранение подходящей под описание рукописи, не ясно, какой из двух: «№ 158. Densche Cronick Brodes Nigels van Sore. Om Тилезиуса фон Тилен (купл.)» [12]. Поскольку акт датирован 1874 годом, не представляется возможным отождествить бывшего владельца рукописи с Тилезиусом фон Тилену, врачом и учёным-естествоиспытателем, членом Петербургской академии наук, умершем в 1857 году, то есть задолго до поступления «Хроники» в библиотеку.

Переплёт Санкт-Петербургской копии «Хроники» утрачен, а вместе с ним и возможные опознавательные пометы — метки библиотекарей, записи владельцев или экслибрис. На первом листе есть запись почерком, отличающимся от почерка переписчика: «*Caroline Scheibener*». Было бы большим допущением считать, что это имя прежнего владельца рукописи. Кроме того, отождествить некую Каролину Шейбенер с реально существовавшим человеком к настоящему моменту также не удалось.

Статья подготовлена при финансовой поддержке РНФ (проект № 21-48-04402 «Святые и герои: От христианизации к национализму. Символ, Образ, Память (Северо-Западная Россия, страны Балтии и Северной Европы)»).

1. Саксон Грамматик. Деяния данов: I—XVI книги / Пер. с лат. А.С.Досаева. М., 2017. 1224 с.
2. Toldberg H. Den danske rimkrønike og folkeviserne. Særtrykk av Danske studier 1958. Meddelanden från Svenskt Visarkiv 7. Stockholm, 1958. 45 s.
3. Achnitz W. Reiseberichte und Geschichtsdichtung. Das Deutsche Literatur-Lexikon. Das Mittelalter verzeichnet das deutschsprachige Schrifttum vom 8. bis zum ausgehenden 15. Jahrhundert. 2011. Col. 955-956.
4. Borchling C. Mittelniederdeutsche Handschriften in Skandinavien, Schleswig-Holstein, Mecklenburg und Vorpommern. Nachrichten von der Königl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, Philologisch-historische Klasse. Beiheft, 1900. S. 83. (Шифр рукописи: Kopenhagen kgl. bibl. GKS 820 fol.)
5. Hansen R. Der dithmarische Chronist Johann Russe und seine Vorgänger. In: Zeitschrift der Gesellschaft für Schleswig-Holsteinische Geschichte. Bd. 29. Kiel, 1899. S. 1-86.
6. Schulte-Wülwer U. Herzog Georg II. von Sachsen Meiningen und die Schlacht von Hemmingstedt. // Zeitschrift der Verein für Dithmarscher Landeskunde (Dithmarschen Heft). 2020. Vol. 3. S. 32-39.
7. Geschichte Dithmarschens. Bd. 1: Von den Anfängen bis zum Ende der Bauernrepublik / red. von Martin Gietzeit. Heide, 2015. S. 131-140.
8. Bruder Niegels dänische Reimchronik, niederdeutsch, hrsg. von R.Hansen // Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung. Bd. 25. Norden und Leipzig, 1899. S. 132-151; Bd. 27. Norden und Leipzig, 1901. S. 63-138.
9. Hildeman Karl-Ivar. Politiska visor från Sveriges senmedeltid. Stockholm, 1950. 297 s.
10. ОР РНБ. Нем.Ф.IV.186.
11. ОР РНБ Нем.Ф.IV.185.
12. ОАД РНБ. Ф. 1. Оп. 4. Д. 95. Л. 250 об. 1874 г.

References

1. Saxon Grammaticus. Acts of the Danes: I—XVI books. Moscow, 2017. 1224 p. (In Russ.).
2. Toldberg Helge. Den danske rimkrønike og folkeviserne. Særtrykk av Danske studier 1958. Meddelanden från Svenskt Visarkiv 7. Stockholm, 1958. 45 p.
3. Achnitz Wolfgang. Reiseberichte und Geschichtsdichtung. Das Deutsche Literatur-Lexikon. Das Mittelalter verzeichnet das deutschsprachige Schrifttum vom 8. bis zum ausgehenden 15. Jahrhundert. 2011. Col. 955-956.
4. Borchling C. Mittelniederdeutsche Handschriften in Skandinavien, Schleswig-Holstein, Mecklenburg und Vorpommern. Nachrichten von der Königl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, Philologisch-historische Klasse. Beiheft, 1900, p. 83. (Manuscript signature: Kopenhagen kgl. bibl. GKS 820 fol.).
5. Hansen Reimer. Der dithmarische Chronist Johann Russe und seine Vorgänger. In: Zeitschrift der Gesellschaft für Schleswig-Holsteinische Geschichte. Bd. 29. Kiel, 1899. pp. 1-86.
6. Schulte-Wülwer Ulrich. Herzog Georg II. von Sachsen Meiningen und die Schlacht von Hemmingstedt. In: Zeitschrift der Verein für Dithmarscher Landeskunde (Dithmarschen Heft), 2020, vol. 3, pp. 32-39.
7. Geschichte Dithmarschens. Bd. 1: Von den Anfängen bis zum Ende der Bauernrepublik. Red. von Martin Gietzeit. Heide, 2015, pp. 131-140.
8. Bruder Niegels dänische Reimchronik, niederdeutsch, hrsg. von R. Hansen. In: Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung. Bd. 25. Norden und Leipzig, 1899, pp. 132-151; Bd. 27. Norden und Leipzig, 1901, pp. 63-138.

9. Hildeman Karl-Ivar. Politiska visor från Sveriges senmedeltid. Stockholm, 1950. 297 p.
10. OR RNB [The Manuscripts Department of the National Library of Russia (NLR MD)] Deut.F.IV.186.
11. OR RNB [NLR MD] Deut.F.IV.185.
12. OAD RNB [NLR MD]. F. 1. Op. 4. D. 95. L. 250v. 1874.

Abuzina S.S. To the history of medieval Low-German translation of the “Chronicle of Danish Kings” through the concept of the preserved copies. The famous poetic chronicle of the late 15th century in medieval Danish, called the “Chronicle of Danish Kings” in this article, still requires additional research in connection with the preserved fragments of the original manuscript, as well as with late copies of its translations into medieval Low-German. The name of the author of this Danish version of the “Chronicle of Danish Kings” is known to researchers only from its medieval Low-German translation. The article examines the circumstances of the creation of the medieval Low-German translation, as well as the possible origin and political views of the author of this translation, which remained anonymous. The article considers the manuscripts of the “Chronicle of Danish Kings” recently discovered in Russia. Preliminary conclusions regarding these copies allow for a more detailed study of them in the future.

Keywords: the 15th century, the Denmark history, chronicle, manuscript, Low-German, source study.

Сведения об авторе. Светлана Сергеевна Абузина — инженер-исследователь, Институт истории СПбГУ; ORCID: 0000-0001-5047-9310; svetlana.abuzina@mail.ru.

Статья публикуется впервые. Поступила в редакцию 10.02.2022. Принята к публикации 01.03.2022.

Ссылка на эту статью: Абузина С.С. К истории создания нижненемецкого перевода «Хроники датских королей» в связи с его сохранившимися списками // Ученые записки Новгородского государственного университета. 2022. № 2(41). С. 134-137. DOI: 10.34680/2411-7951.2022.2(41).134-137

For citation: Abuzina S.S. To the history of medieval Low-German translation of the “Chronicle of Danish Kings” through the concept of the preserved copies. *Memoirs of NovSU*, 2022, no. 2(41), pp. 134-137. DOI: 10.34680/2411-7951.2022.2(41).134-137